

臺灣莎士比亞資料庫

雷碧琦*

摘要

臺灣莎士比亞資料庫數位典藏臺灣五十年來的莎士比亞舞台演出，為公開取閱之線上資源。資料庫將戲劇製作在歷史與文化語境中重現，除了演出錄影的串流影片之外，也提供製作背景、訪談、文宣、設計圖、照片、新聞、劇評、論文以及其他資料。資料皆有中英雙語注釋：簡介每部劇作，並提供附屬檔案之摘要。待完成後，資料庫將是學者、教師、學生都能運用的工具。

莎士比亞是臺灣最常被搬演的單一劇作家，在舞台上呈現多種風貌，說多種語言，也在各種場地演出。實為遺憾，大部分的演出都未被充分保存記錄，也不為外界所知。拜數位科技之賜，這些劇作如今得以穿越時空。資料庫的目標是要將臺灣的莎士比亞作品帶到世界舞台之上，也以此補上目前全球莎士比亞論述拼圖的一塊。

莎士比亞是國際語言，使來自不同文化背景的學者與藝術家能夠溝通合作。美國麻省理工學院的「全球莎士比亞資料庫」乃是規模最大的計畫，目前有來自巴西、印度、義大利、波蘭，以及美國的区域編輯。另一個例子是國立新加坡大學的「亞洲莎士比亞跨文化資料庫」，有日本與韓國的學者共同參與。這些跨國資料庫展現了莎士比亞演出的廣度與多樣性，也為跨文化溝通建立起基礎建設。

臺灣莎士比亞資料庫和麻省理工學院的「全球莎士比亞資料庫」合作，但卻有不同的定位與目標。我們給予唯有在地人能夠提出的資料與詮釋，若缺乏這些，所謂全球莎士比亞也難能深入。資料庫也將與麻省理工學院合作，共同開發研究與教學的應用程式。

* 國立臺灣大學外國語文學系暨研究所副教授。

Taiwan Shakespeare Database

Bi-qi Beatrice Lei*

Abstract

The Taiwan Shakespeare Database is an open-access online archive of Taiwan's Shakespearean productions. It casts theatre works in historical and cultural context, presenting not only stream video of performances but also production background, interviews, publicity materials, designs, photos, news coverage, reviews, essays, and more. Data is annotated in English and Chinese: each production comes with a concise introduction, and an abstract is attached to related materials as well. When completed, the Database will comprise a useful tool for researchers, teachers, and students alike.

Shakespeare is far and away the most performed single playwright in Taiwan, where he appears in the most varied colors, in sundry languages, and at assorted venues. Regrettably, the majority of these productions remain undocumented and unknown outside their immediate circles. Thanks to digital technology, these performances now can travel in time and in space. The Database aims at bringing Taiwan's Shakespearean theatre to the world stage and at supplementing the existing account of world Shakespeares.

Shakespeare is a global language which enables scholars and artists from different cultures to communicate and collaborate. The most ambitious project is "Global Shakespeares" hosted by the Massachusetts Institute of Technology, which currently has regional editors from Brazil, India, Italy, Poland, and the USA. Another example is the Asian Shakespeare Intercultural Archive (ASIA), hosted by the National University of Singapore with collaboration with Japanese and Korean scholars. These international databases represent the breadth and variety of Shakespearean performances, and they also build the infrastructure for cross-cultural communication.

* Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University.

A partner with MIT's "Global Shakespeares," the Taiwan Shakespeare has a different agenda. We offer in-depth information and interpretation that only locals can provide, without which the global can only be superficial. The Database also work with MIT in developing application tools for research and teaching.

2012

DADHIC

2012

DADHIC